

La phrase suivante est grammaticalement intéressante : « **samengev**at artikel uit een Engelse krant » (« article résumé d'un journal anglais »).

On trouve ici la forme verbale « **samengev**at », participe passé du verbe « **SAMENVATTEN** », provenant lui-même de l'infinitif « **VATTEN** ». Ce verbe « **VATTEN** », comme la grande majorité des verbes néerlandais **NE** fait **PAS** l'objet des « **temps primitifs** » mais fait partie de la **minorité** « **irrégulière** » des **verbes réguliers**, résumée par les consonnes présentes dans « 'T KOFCHIP ») ; en effet le radical (**première personne du présent** ou O.T.T. : « ik **vat** ») se terminant déjà par la consonne « **T** », on trouvera a fortiori à la fin du participe passé le « **T** » **minoritaire** : préfixe « **GE** » + « **VAT** » (+ « **D** ») = « **GEVAT** ».

Quand « **SAMENVATTEN** » est conjugué comme participe passé à l'équivalent du passé composé, cela entraîne en néerlandais une séparation de la particule « **SAMEN** » de son infinitif proprement dit, la particule « **GE-** » (commune à la majorité des participes passés) s'intercalant donc alors entre eux => « **samenGE**vat ». Le participe passé « **samengev**at » fait normalement l'objet d'un **REJET**, derrière le complément (« **uit een Engelse krant** »), à la fin de la phrase, ce que l'on voit mieux dans la variante suivante : « **dit artikel wordt uit een Engelse krant samengev**at ».

Pour le phénomène du **REJET** du verbe, lisez notre synthèse en couleurs :

<https://www.idesetautres.be/?p=ndls&mod=grammatica&smod=rejVerbes>

Cette variante est à la **voix passive** puisque l'auxiliaire « **WORDEN** » est utilisé au lieu de l'auxiliaire « **ZIJN** ».

© 2024, Bernard GOORDEN, voor de grammatica. **Autres exemples** à <https://www.idesetautres.be/?p=ndls&mod=vandersteen>



HET STOFFELIJM OVERSCHOT VAN HASSELS EN BOGAERTS WORDT TER AARDE BESTELD EN DELPOND WORDT IN VERZEKERDE BEWARING GEBRACHT.



Ween niet, Martha. Eens zullen de raven zich weer rond het dorp vestigen!



De tijd vliegt snel... Eens zullen wij naar de Ravenhoek terugkeren!



GEDREVEN DOOR HUN ZWERVERS-BLOED TAEKEN ROBERT EN BERTRAND NIEUWE HORIZONTEN TEGEMOET.

INSPIRATIEBRON.

SAMENGEVAT ARTIKEL UIT DE ENGELSE KRANT DAILY MIRROR VAN WOENSDAG 13 MEI 1981.

IN CENTRALIA, PENNSYLVANIA, U.S.A. WOEDT REEDS NEGENTIEN JAAR EEN HELSE VUURHAARD IN EEN VERLATEN ANTRACIETMIJN ONDER DE PLAATS. ONTSNAPPENDE Koolstofmonoxidegassen TEISTEREN DE 800 INWONERS. HUN EVACUATIE ZOU DE FEDERALE AUTORITEITEN £ 15 MILJOEN KOSTEN. HET BLUSSEN VAN DE VUURHAARD £ 30 MILJOEN. EEN SCHEIKUNDIG BEDRIJF BIEDT DE INWONERS VAN £ 19.000 TOT £ 40.000 OP VOORWAARDE DAT ZIJ EVACUEREN. EENS DE BRAND GEBLUST, ZOU UIT DE MIJN VOOR EEN BIJHOEN DOLLARS AAN STEENKOOI KUNNEN GEWONNEN WORDEN. DOOR EEN STEMMING ZAL DE BEVOLKING VAN CENTRALIA, 120 KM VAN NEW-YORK GELEGEN, BESLISSEN OF ZIJ HAAR WOONPLAATS PRIJSGEEFT OF NIET.